

Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy (człowiek) wyniosłego* serca jest ohydą dla JHWH; ręka za rękę** – nie ujdzie uniewinniony.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyniosli sercem są ohydą dla JAHWE i na pewno nie ujdą bez kary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, który jest wyniosłego serca, budzi odrazę w PANU; choć weźmie innych do pomocy, nie uniknie kary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obrzydliwością jest Panu każdy wyniosłego serca; który choć sobie innych na pomoc weźmie, nie ujdzie pomsty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obrzydły jest JAHWE każdy pyszny: by też ręka do ręki była, nie uchodzi karania. Początek drogi dobrej czynić sprawiedliwość, i wdzięczniejsza Bogu niżli ofiary ofiarować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obrzydły Panu każdy wyniosłego serca, z pewnością nie ujdzie on kary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy pyszałek jest ohydą dla Pana; z pewnością nie ujdzie on pomsty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto ma serce wyniosłe, jest odrazą dla JAHWE, z pewnością nie uniknie kary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto ma pyszniące się serce, wzbudza odrazę w JAHWE, można zaręczyć, że nie ujdzie kary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzę budzi w Jahwe każdy [człowiek] wyniosły, prędzej czy później nie ujdzie on kary!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі господні діла з праведністю, а безбожний зберігається на поганий день.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ohydą dla WIEKUISTEGO jest każdy wyniosłego serca. Nie ujdzie on bezkarnie. Ręczę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy, kto ma pychę w sercu, jest dla JAHWE obrzydliwością. Ręka może złączyć się z ręką, ale człowiek nie uniknie kary.

¹⁾ <x>140 26:16</x>; <x>230 131:1</x>; <x>240 18:12</x>

²⁾ Idiom: z całą pewnością, zob. <x>240 11:21</x>.

³⁾ Nieczysty jest dla Boga każdy wyniosłego serca, / ręce zaś rękę dorzucając – nieprawy nie zostanie uniewinniony G.